

## ACCORDO DI COLLABORAZIONE

tra

la Città di Torino, Circoscrizione 7, qui rappresentata dal dirigente di Area dott. Paolo Denicolai residente per il presente atto presso il Comune di Torino, corso Vercelli 15 C.I. DNCPLA53C25E897Z

e

l'Associazione ANGI qui rappresentata dal Sig. CHEN MING legale rappresentate residente Via. LA SALLE, 17 C.F. CIINMNG76A257210C

considerata

l'attenzione sui temi dell'inclusione sociale attraverso la comunicazione telematica avviata in questi anni dalla Città di Torino;

la presenza online di sezioni in lingua straniera rivolte alle comunità araba, romena, albanese nonché a quelle di lingua inglese, spagnola e francese nel sito web del Comune di Torino;

la presenza di una qualificata ed attiva comunità cinese operante in Città ed, in particolare, nel territorio della Circoscrizione 7;

l'attenzione e sensibilità della Circoscrizione 7 al tema dell'integrazione

vista

la proposta dell'Associazioni in epigrafe a voler produrre a titolo gratuito contenuti in lingua cinese ovvero traduzioni in lingua di argomenti e/documenti di interesse per la comunità cinese, anche in relazione alle iniziative della Circoscrizione 7 e ad aspetti di carattere burocratico-amministrativo;

si conclude il seguente accordo

1. L'Associazione in epigrafe produrrà gratuitamente documenti in lingua cinese da pubblicare nel sito internet della Circoscrizione 7 in apposita sezione messa a disposizione.
2. La sezione in lingua cinese potrà contenere documenti e/o notizie tratte dal sito web della Circoscrizione 7 estrapolate dall'Associazione in epigrafe secondo un giudizio di interesse per la comunità di riferimento. La scelta dei documenti e/o delle notizie è a discrezione dell'Associazione.
3. L'Associazione in epigrafe si impegna a tradurre ed inserire nella sezione dedicata, documenti e/o notizie a richiesta della Circoscrizione 7.
4. Ogni documento e/o notizia che sarà tradotta e pubblicata, dovrà essere consegnato in formato elettronico all'ufficio Informa7 e riportare il titolo in italiano.
5. L'aggiornamento della sezione sarà quindicinale o mensile e avverrà a totale carico della comunità cinese rappresentata dall'Associazioni in epigrafe che metterà a disposizione personale qualificato per la traduzione sollevando così la Circoscrizione 7 da ogni onere di gestione della sezione. Ogni aggiornamento dovrà essere comunicato via mail all'ufficio Informa7.

6. L'Associazione in epigrafe si rende responsabile della traduzione operata assicurando la corretta comunicazione alla comunità cinese di quanto pubblicato sul sito della Circoscrizione 7.
7. Nel caso le informazioni, per la specificità degli interessi della comunità cinese, siano prodotte autonomamente, ovvero non trovino riscontro nel sito della Circoscrizione 7, l'Associazione in epigrafe solleva la Circoscrizione 7 da qualsiasi responsabilità in merito a quanto pubblicato, sia in ordine ad eventuali diritti d'autore sia per il contenuto stesso. In questo caso, prima di procedere alla pubblicazione verrà informato l'ufficio Informa 7 circa il contenuto di prossima pubblicazione. Anche in questo il caso il documento e/o la notizia dovrà essere consegnato in formato elettronico all'ufficio Informa7 e riportare il titolo in italiano.
8. Nel caso vengono riprodotte informazioni già presenti su altri siti circoscrizionali o sul sito della Città, sarà cura dell'Associazione in epigrafe menzionarle esplicitamente nel testo ed assicurarsi di poterne liberamente disporre.
9. Per ogni documento pubblicato, al fondo dello stesso, dovrà essere obbligatoriamente riportato:
  - il nome del traduttore con l'indicazione "documento tradotto a cura di....."
  - il link all'informazione e/o al documento in lingua italiana presente sul sito della Circoscrizione 7 di cui si propone la traduzione o riadattamento;
  - il link al sito (anche se non in italiano) da cui la notizia originale è in toto o parzialmente dedotta, avendo verificato il rispetto del diritto d'autore e le menzioni richieste.
10. L'Associazione in epigrafe si rende altresì disponibile, in raccordo con l'ufficio Informa 7, a fornire alla Circoscrizione 7 notizie volte a diffondere le tradizioni e la cultura cinese in modo da creare un ponte efficace di scambio di conoscenze tra le comunità.
11. Per ogni esigenza concernente il sito web circoscrizionale, gli uffici di riferimento sono l'Informa 7 (011.011.35737/52) e l'Ufficio Immagine (011.011.35725).
12. Il presente accordo terminerà il 31.12.2015 salvo espressa richiesta di rinnovo da parte dell'Associazione in epigrafe.

Associazione *A.M.I.*  
Il legale rappresentante  
.....*Paolo Denicolai*.....

Circoscrizione 7  
Il Dirigente di Area  
dott. Paolo Denicolai

Torino li, 13-05-2015